

# The Rāmāyaṇa of Vālmīki



## रामायणं वाल्मीकीयं

AN EPIC OF ANCIENT INDIA

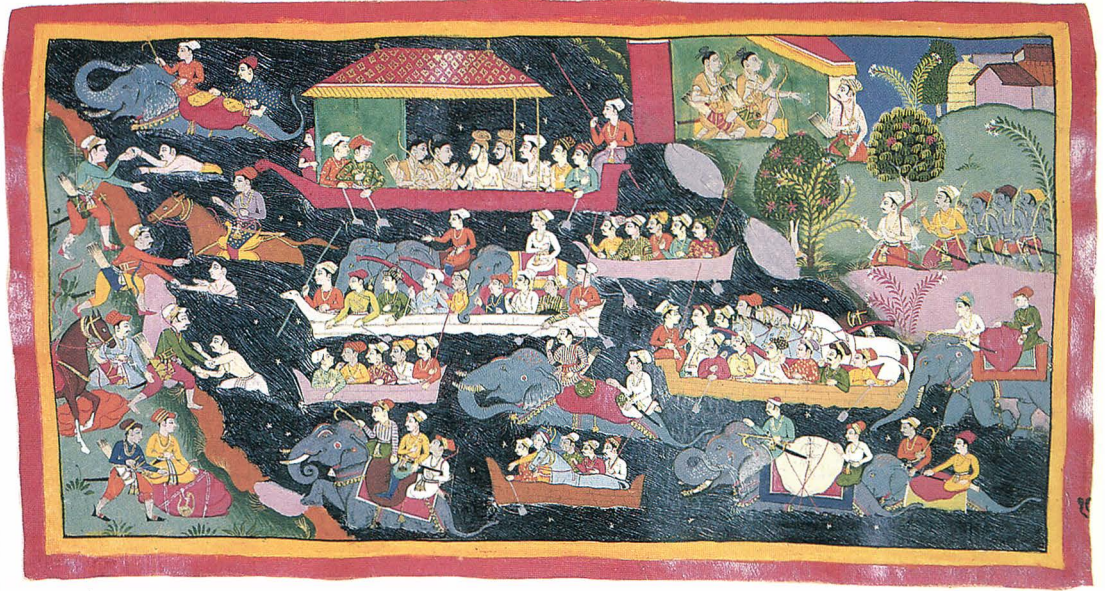
*Volume II: Ayodhyākāṇḍa*

Introduction, Translation, and Annotation by  
Sheldon I. Pollock

PRINCETON LIBRARY OF ASIAN TRANSLATIONS

## The Rāmāyaṇa of Vālmīki







# The Rāmāyaṇa of Vālmīki

AN EPIC OF ANCIENT INDIA

*Volume II*  *Ayodhyākāṇḍa*

Introduction, Translation, and Annotation by

Sheldon I. Pollock \* Edited by Robert P. Goldman

PRINCETON UNIVERSITY PRESS : PRINCETON, NEW JERSEY

*For Estera Milman*

Copyright © 1986 by Princeton University Press

Published by Princeton University Press, 41 William Street, Princeton,  
New Jersey 08540

In the United Kingdom: Princeton University Press, Guildford, Surrey

All Rights Reserved

Library of Congress Cataloging in Publication Data will be found on  
the last printed page of this book

ISBN 0-691-06654-X

This book has been composed in Linotron Baskerville

Clothbound editions of Princeton University Press books are printed  
on acid-free paper, and binding materials are chosen for strength and  
durability. Paperbacks, while satisfactory for personal collections,  
are not usually suitable for library rebinding

Printed in the United States of America by Princeton University Press  
Princeton, New Jersey

The translation of this volume was made possible through a grant from the  
translation program of the National Endowment for the Humanities,  
an independent federal agency, to which we would like to express  
our deep appreciation

*Frontispiece:* Bharata crossing the Ganges with his army. From the "Jagat  
Singh Ramayana," 17th c. British Library Add. 15296, Vol. I. By permission  
of the British Library

*The Rāmāyaṇa of Vālmīki: An Epic of Ancient India*

Robert P. Goldman, *General Editor*

Sally J. Sutherland, *Assistant Editor*

Leonard E. Nathan, *Editorial Consultant*

*Translators:* Robert P. Goldman, Rosalind Lefebvre,

Sheldon I. Pollock, Sally J. Sutherland, Barend A. van Nooten

PRINCETON LIBRARY OF ASIAN TRANSLATIONS



*idaṃ hi caritaṃ loke  
pratiṣṭhāsyati śāśvatam*

Theirs are exploits the world  
will keep alive in memory forever.

—*Rām* 2.54.18



## Contents

List of Abbreviations	ix
Preface	xv
Guide to Sanskrit Pronunciation	xvii
<b>PART I. INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
1. Prelude to the <i>Ayodhyākāṇḍa</i>	3
2. Synopsis of the <i>Ayodhyākāṇḍa</i>	6
3. The Central Issues	9
4. A Problem of Narrative and Its Significance	25
5. The Philosophy	33
6. Aesthetic and Literary-Historical Considerations	37
7. The Characters	48
8. The Women of the <i>Ayodhyākāṇḍa</i>	53
9. Daśaratha	58
10. Rāma	64
11. The Text, Annotations, and Translation	74
<b>PART II. AYODHYĀKĀṆḌA</b>	<b>77</b>
<b>PART III. NOTES</b>	<b>325</b>
Glossary of Important Proper Nouns and Epithets	529
Emendations and Corrections of the Critical Edition	533
Bibliography of Works Consulted	535
Index	549

## List of Abbreviations

*Manuscripts, Commentaries, and Editions Used in Volume II, Following the Conventions Established in the Critical Edition of the Ayodhyākāṇḍa (see pp. iii-iv)*

### I. MANUSCRIPTS

Northern Manuscripts (N) forming the Northern Recension (NR) (15 MSS—including 7 Devanāgarī)

NW Northwestern Manuscripts

- i. Ś Śāradā  
Ś1 undated

NE Northeastern Manuscripts

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>i. Ñ Nepālī<br/>Ñ1 A.D. 1020<br/>Ñ2 A.D. 1675</li><li>ii. V Maithilī<br/>V1 undated</li><li>iii. B Bengālī<br/>B1 A.D. 1688<br/>B2 A.D. 1789<br/>B3 A.D. 1833<br/>B4 undated</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>iv. D Devanāgarī manuscripts allied with N<br/>D1 A.D. 1456 W<br/>D2 A.D. 1773 W<br/>D3 A.D. 1717 W<br/>D4 undated NE<br/>D5 A.D. 1848 W<br/>D6 undated NW<br/>D7 A.D. 1639 NW</li></ul> |
|--|--|

Southern Manuscripts (S) forming the Southern Recension (SR) (14 MSS—including 4 Devanāgarī)

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>i. T Telegu<br/>T1 undated<br/>T2 undated<br/>T3 undated</li><li>ii. G Grantha<br/>G1 A.D. 1818<br/>G2 undated<br/>G3 undated</li><li>iii. M Malayālam<br/>M1 A.D. 1512<br/>M2 A.D. 1690<br/>M3 undated<br/>M4 undated</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>iv. D Devanāgarī manuscripts allied with S<br/>Dd the version of Devarāmabhaṭṭa A.D. 1840<br/>Dg the version of Govindarāja A.D. 1775<br/>Dm the version of Maheśvaratīrtha undated<br/>Dt the version of Tilaka undated</li></ul> |
|--|--|

II. COMMENTARIES (Note: Spelling follows the conventions established by the critical edition, see vol. 7, pp. 655-56.)

- Cg the commentary called *Bhūṣaṇa* (the name of the commentary on the *Ayodhyākāṇḍa* is the *Pitāmbarā*) of Govindarāja  
 Ck the commentary called the *Amṛtakataka* of Kataka Mādhavā Yogindra  
 Cm the commentary called *Tattvadīpikā* of Maheśvaratīrtha  
 Cnā the commentary of Sarvajña Nārāyaṇa (as cited by Lokanātha Cakravarti)  
 Cr the commentary called *Śiromaṇi* of Bansidhara Śivasahāya\*  
 Crā the commentary of Rāmānuja\*  
 Cs the commentary of Satyatīrtha  
 Ct the commentary called *Tilaka* of Nāgeśa Bhaṭṭa, composed in the name of Rāmavarmā  
 Ctr the commentary called *Dharmākūṭam* of Tryambaka Yajvan  
 Ctś the commentary called *Taniślokī* of Ātreya Ahobala  
 Cv the commentary called *Vivekatilaka* of Varadarāja Uḍāli (Uḍāri)

### III. EDITIONS

- CSS Calcutta Sanskrit Series. *Vālmiki-Rāmāyaṇa*, Volume 2: *Ayodhyākāṇḍa*. Calcutta: Metropolitan Printing and Publishing House, 1933. Edited by Amareshwar Thakur.  
 GPP Gujarati Printing Press (also called the vulgate). *Rāmāyaṇ of Vālmiki*. 7 volumes. Bombay: Gujarati Printing Press, 1914-1920. With three commentaries called *Tilaka*, *Shiromani*, and *Bhooshana*.  
 VSP Venkateśvara Steam Press. *Śrīmadvālmikīrāmāyaṇa*. 3 volumes. Bombay: Lakṣmivenkateśvara Mudraṇālaya, 1935. Edited by Gaṇ-gāviṣṇu Śrīkrṣṇadāsa.

### Journals

- ABORI *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*  
 BEFEO *Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient*  
 BSOAS *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*  
 IHQ *Indian Historical Quarterly*  
 JA *Journal Asiatique*  
 JAOS *Journal of the American Oriental Society*  
 JAS *Journal of Asian Studies*  
 JASB *Journal of the Asiatic Society, Bengal*  
 JBBRAS *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*

\* The critical edition uses Cr for the commentary of Rāmānuja, and gives no abbreviation for that of Bansidhara Śivasahāya.

JIP	<i>Journal of Indian Philosophy</i>
JOIB	<i>Journal of the Oriental Institute, Baroda</i>
JORM	<i>Journal of Oriental Research, Madras</i>
JRAS	<i>Journal of the Royal Asiatic Society</i>
PO	<i>Poona Orientalist</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>

*Other Important Abbreviations*

App.	Appendices to the critical edition of the <i>Rāmāyaṇa</i>
crit. app.	critical apparatus
crit. ed.	critical edition
PW	Petersburg Wörterbuch: Böhtlingk, Otto and Rudolph Roth. <i>Sanskrit-Wörterbuch</i> . St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855-1875. Reprint in seven volumes, Osna-brück/Wiesbaden, 1966.
pw	Petersburg Wörterbuch (abridged): Böhtlingk, Otto. <i>Sanskrit-Wörterbuch im kürzeren Fassung</i> . St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1879-1889. Reprint in three volumes, Graz, 1959.
v.l.	varia lectio (a variant reading)

*Sanskrit Texts Cited*

AdhyāRā	Adhyātmarāmāyaṇa
AgniP	Agnipurāṇa
AitĀ	Aitareyāranyaka
AitBr	Aitareyabrāhmaṇa
AmaK	Amarakoṣa
ĀpaSm	Āpastambasmṛti
ĀpaŚS	Āpastambaśrautasūtra
ArthŚā	Arthaśāstra
ĀśvaGS	Āśvalāyanagṛhyasūtra
AV	Atharvavedasaṃhitā
BaudhDS	Baudhāyanadharmasūtra
BhagGī	Bhagavadgītā
BhāgP	Bhāgavatapurāṇa
BrahmāṇḍP	Brahmāṇḍapurāṇa
BrahmP	Brahmapurāṇa
BrahmSū	Brahmasūtra
BṛĀraU	Bṛhadāraṇyakopaniṣad
BṛDharmaP	Bṛhaddharmapurāṇa
Bṛhajjā	Bṛhajjātaka
BuddhaC	Buddhacarita
ChandahSū	Chandahsūtra

GautDS	Gautamadharmasūtra
GobhiSm	Gobhilaśmṛti
HariVaṃ	Harivaṃśa
Hitopa	Hitopadeśa
KāśiVṛ	Kāśikāvṛtti
KāmSū	Kāmasūtra
KāthU	Kāthakopaniṣad
KātyŚS	Kātyāyanaśrautasūtra
KauṣīBr	Kauṣītakibrāhmaṇa
KauṣīBrU	Kauṣītakibrāhmaṇopaniṣad
Kāvyaḷaṇ	Kāvyaḷaṇkāra [of Rudraṭa]
KāvyaPra	Kāvya prakāśa
KumāSaṃ	Kumārasaṃbhava
KūṛmaP	Kūṛmapurāṇa
LāṭyāŚS	Lāṭyāyanaśrautasūtra
MahāBh	Vyākaraṇamahābhāṣya
MahāvīC	Mahāvīracarita
MaiU	Maitrāyaṇyupaniṣad
MaiS	Maitrāyaṇīsaṃhitā
ManuSm	Manusmṛti
MārkaP	Mārkaṇḍeyapurāṇa
MatsyaP	Matsyapurāṇa
MBh	Mahābhārata
MīmāSū	Mīmāṃsāsūtra
Mṛcch	Mṛcchakaṭika
NāraSm	Nāradaśmṛti
Nigh	Nighaṇṭu
Nir	Nirukta
NītiSā	Nītisāra
Pā	Pāṇini's Aṣṭādhyāyī
PadmaP	Padmapurāṇa
PañcBr	Pañcaviṃśabrāhmaṇa
PañcT	Pañcatantra
ParāSm	Parāśaraśmṛti
PraśnaU	Praśnopaniṣad
RaghuVa	Raghuvaṃśa
Rām	Rāmāyaṇa
RāmāCam	Rāmāyaṇacampū
RāmāMañ	Rāmāyaṇamañjarī
RV	Ṛgvedasaṃhitā
SāhiDa	Sāhityadarpaṇa
Śāk	Abhijñānaśākuntala
ŚāṅkhāĀ	Śāṅkhāyanāraṇyaka